

Кислицына Н. Н.

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ, СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (на материале русского, английского и украинского языков)

Стилистическая окраска семемы является «одним из компонентов ее семантической структуры» [8, с. 91].

Стилистически окрашенные слова, как правило, употребляются в тех контекстах, для которых они обычны, характерны (необычность употребления может рассматриваться как стилистический прием). Поэтому каждый контекст можно рассматривать именно со стилистической точки зрения, т.е., как стилистический контекст – «понятие специфичное, нетождественное речевому контексту» [1, с. 279]. Стилистически не нейтральные слова, подчеркивает И.В. Арнольд, «значимы не только сами по себе, но, прежде всего, в своих отношениях с другими элементами и со всем текстом» [1, с. 281]. Это высказывание перекликается с мыслью Д.И. Шмелева, о том, что стилистическая окраска слова «влияет на его соотношение с другими лексико-семантическими единицами языка, то есть, не безразлична для структуры тех семантических рядов, в которые входит данное слово» [11, с. 111].

Сравнение примеров употребления семем-прилагательных в некоторых текстах показало, что наряду с большим количеством стилистически эквивалентных<sup>1</sup> соответствий наблюдаются и расхождения.

Нижеследующие примеры демонстрируют несовпадение стилистических маркеров (в соответствии со словарями) у прилагательных, выражающих обобщенную положительную оценку:

1. "Fine fellow, isn't he?" (N)<sup>2</sup>.
2. "...there was something gorgeous about him..." (infml.).
3. "They are not perfect ovals – like the egg in the Columbus story..." (N).
4. "Well, it's a fine book, and everybody ought to read it" (N).
5. "She's a nice girl, said Tom" (infml.).
6. "You're a good boy, or I'm mistook" (N).
7. "Oh, but I've lived easy in the meantime" (infml.).
8. "...told me I was good boy" (N).
9. "That's a good man, captain" (N).

1. «Замечательный человек, а?» (разг.).
2. «В этом человеке было поистине нечто великолепное» (разг.)
3. «Каждый из них представляет почти идеальный овал» (разг.).
4. «Великолепная книга – ее каждый должен прочесть» (разг.).
5. «– Джордан славная девушка, – сказал Том» (разг.) (Фитц.).
6. «Ты, кажется, славный мальчишка» (разг.).
7. «Ну что ж, я и до этого пожил неплохо» (разг.).
8. «...сказал мне, что я славный мальчишка» (разг.).
9. «Вот это славный человек, капитан» (разг.) (Стив.)

1. Чудовий хлопець, правда? (нейт.).
2. «... він був особистістю надзвичайною...» (нейт.).
3. «Вони не являють собою ідеальні овали» (нейт.).
4. «Чудова книжка її кожен повинен прочитати» (нейт.).
5. «– Вона славна дівчина, – сказав Том» (нейт.) (Фитц.).
6. «Ти добрий хлопчак, коли я не помиляюсь...» (нейт.).
7. «Що ж, я й до цього пожив непогано...» (нейт.).
8. «...і сказав, що я гарний хлопчина» (нейт.).
9. «Це дуже порядний чоловік, капітан» (нейт.) (Стив.).

чаще происходит в сторону «разговорности» при переводе на русский язык, и в сторону «нейтральности» при переводе на украинский язык. Необходимо отметить, что в примерах № 4, 5, 6, 7, 9 стилистически нейтральными являются оценочные прилагательные, но высказывания (предложения), в которых они употребляются (исходный микроконтекст) – относятся к разговорному стилю. Об этом свидетельствуют характерные лексические (well, oh) и грамматические (that's, she's) средства.

Случаи стилистического сдвига обратного характера тоже имеют место:

1. Ben's a good runner (N).
2. Dogger, - said Mr. Dance, - you have a good horse (N).
3. In three weeks' time ... we'll have the best ship, the choicest crew in England (N).
4. You'll make a famous cabin-boy, Hawkins (infml.).
5. Here's a first-rate seaman, cap'n Smollet. (Stev.) (N).

1. У Бена отличные ноги (нейт.).
2. Доггер, - сказал мистер Данс, - у тебя хороший конь (нейт.).
3. Через три недели... у нас будет... самая отборная команда в Англии (нейт.).
4. Из тебя выйдет прекрасный юнга, Хокинс (нейт.).
5. Капитан Смоллет первоклассный моряк (Стив.) (нейт.).

1. Бен добрячий бігун (розм.).
2. Доггере, - сказав містер Данс, - у вас добрячий кінь (розм.).
3. Ми матимемо... найдобірнішу команду на всю Англию (розм.).
4. З тебе Гокінсе, вийде неабиякий юнга (розм.).
5. Ми маємо першорядного моряка капітана Смоллета (розм.) (Стив.).

Приведенные примеры, как нам кажется, свидетельствуют о распространении явления, которое мы называем стилистическим сдвигом. Учитывая, что «роль даже небольших стилистически окрашенных вкраплений может быть очень значительна» [1, с. 281], мы считаем, что учет стилистической окраски является необходимым условием для достижения адекватности перевода.

Сочетаемость – фундаментальное свойство языковых единиц, отражающее синтагматические отношения между ними. Лексическая сочетаемость или валентность (в кацнельсоновском понимании) – это «сочетаемость слов по значению» [8, с. 112].

Попытка описания лексической сочетаемости русских семем-прилагательных с существительными была предпринята Ж.П. Соколовской. Были выделены 20 лексико-семантических групп имен существительных и прослежена сама возможность сочетаемости оценочных имен прилагательных с ними, а также их особенности [8, с. 112-119].

Сопоставление сочетаемости семем в разных языках показало, что она может служить одним из различительных признаков разноязычных семем-эквивалентов, а нередко именно лексическая сочетаемость предопределяет выбор того или иного синонимичного по значению слова при переводе на иностранные языки. Так, например, при переводе на русский и украинский языки семемы

Как видно из примеров, стилистический сдвиг

'good' в предложении «What good wind brings you here?» [16] – при поиске слова в языке перевода переводчики руководствовались не только максимально схожим семным составом слова (в этом случае это было бы слово “хороший”), но и привычной для носителей языка сочетаемостью (валентностью). Поэтому варианты переводов получились следующими: “Какой попутный ветер занес вас сюда?» [6] и “Яким це погожим вітром занесло вас сюди?» [7]. Употребление семемы 'хороший' звучало бы несколько необычно, обманывало бы «усиленное ожидание» [1, с. 280] читателей обусловленное в их сознании окружающими элементами текста, сочетаемостью этих элементов. Часть предложения “While I was still in this delightful dream...” [16] содержит оценочное прилагательное delightful, которое было переведено на русский и украинский языки соответственно – “сладостные” и “солодкі”, которые по семному составу достаточно трудно назвать эквивалентами английского слова delightful. Однако, принимая во внимание лексическую сочетаемость, словосочетание “delightful dream” может быть переведено как “сладостные мечты” и “солодкі мрії» («Я был погружен в эти сладостные мечты» [6], «Я все еще був заглиблений у ці солодкі мрії» [7]. Интересно, что по правилам лексической сочетаемости возможно обратное преобразование: “сладостные мечты” и “солодкі мрії” могут быть переведены на английский язык как “sweet dreams”. Однако подобные переводы по причине лексической сочетаемости возможны не всегда. Так, “...this island – a sweet spot for a lad...” [16] не позволяет произвести трансформацию, подобную той, что мы сделали выше, т.к. семемы 'сладкий' и 'солодкіі' не сочетаются с существительными, обозначающими наименование места в пространстве (сладкий остров/парк\*, солодкіі острів/парк\*). Таким образом, переводчики посчитали возможным сделать следующие варианты: «Недурное место для мальчишки» [6], «Чудове місце для хлопчини...» [7].

Следующий пример также свидетельствует о важности лексической сочетаемости, влияющей на выбор лексемы при переводе: «Из тебя выйдет прекрасный юнга, Хокинс» [6]; «З тебе Гокинсе, вийде неабиякий юнга» [7] – переводы предложения «You'll make a famous cabin-boy, Hawkins» [16]. Лексема Famous содержит семему с общеоценочным положительным значением, которая сочетается с существительными, обозначающими людей по профессии, занимаемой должности, званию, роду занятий. В русском и украинском языках такая сочетаемость возможна, но только у семемы со значением 'знаменитый, известный', что и привело к выбору переводчиками семем 'прекрасный' и 'неабиякий', а не более близких по значению 'знаменитый' и 'славный'. Несочетаемость общеоценочных положительных семем 'знаменитый' и 'славный' с существительными, именуемыми душевное состояние, человека привела к тому, что семема 'famous' в предложении «So thinking, and in famous spirits...» [16] была

переведена следующим образом: «в прекрасном состоянии духа» [6], «сповнений найсвітліших сподіванок...» [7].

Отсутствие у лексемы Бриллиантовый ЛСВ, обладающего общеоценочным положительным значением, обусловила особенность перевода соответствующих семем в предложениях “...Who removed a strand of hair from over her eyes and looked back at us with a brilliant smile” [13], “One of your coworkers had an idea so brilliant you're buming it wasn't yours” [12]. Так, смысловое наполнение лексемы влияет на ее лексическую сочетаемость и семема 'brilliant', имеющая соответствие в русском языке – 'бриллиантовый' может быть переведена в приведенных примерах как 'сияющий', 'блестящий', но не 'бриллиантовый'.

Проследив и сопоставив лексическую сочетаемость семем-прилагательных в русском, английском и украинском языках, мы получили возможность выявить существенные в плане изучения языка особенности.

Синтаксическая сочетаемость зависит от многих факторов. К ним относятся как рассмотренные выше лексический и семантический факторы, так и принадлежность слова к определенной части речи. Последний из названных факторов играет первостепенную роль, обуславливая грамматические свойства слова.

В данном параграфе мы не ставим целью выявить все возможные варианты синтаксической сочетаемости общеоценочных прилагательных. Такая работа успешно проведена по отношению к отдельным языкам. В частности, синтаксическая сочетаемость русских семем-прилагательных была исследована Ж.П.Соколовой [8, с. 120-131]. Автор выделил девять типов словосочетаний, в которых принимались во внимание форма прилагательного (полная, краткая), форма существительного (падеж), наличие предлога, местоимения, наречия. В отношении английских прилагательных подобная работа была проведена З. Вендлером, который, используя метод трансформации, выделил четыре типа моделей [3, с. 531-554].

Мы ставим перед собой цель – с помощью сопоставления моделей/типов словосочетаний, выделенных в исследованных текстах, попытаться определить некоторые специфические черты, характерные для английского, русского и украинского языков. Исследование синтаксических свойств анализируемых семем было начато с отбора примеров, представляющих наибольший интерес.

П+С: «Ты славный маль, Джим».  
«Ти добрий хлопак, Джиме».  
«You're good lad, Jim» (Стив.).

Особенностью английского предложения является обязательное употребление глагола-связки “are”, опущенного в русском и украинском варианте. Явное наличие глагола в английском предложении наводит нас на мысль о его «присутствии» в русском (как это было свойственно древнерусскому языку; модель С+Гс+П актуальна для прошедшего времени в русском языке: «(Летний)

вечер был (удивительно) хороший» [4].

Трансформируем английское предложение из «You're good lad, Jim» в «Jim is a good lad». (Джим хороший парень). Данная трансформация повторно выявила обязательное наличие глагола-связки в английском предложении. Трансформируем эти предложения еще раз: «A good lad Jim...(is...)». (Хороший парень Джим). После второй трансформации и английское, и русское предложения звучат несколько неестественно, незаконченно, если не употребить глагол-связку и не пояснить, чем же Джим хорош. Эти трансформации и сопоставление сходных моделей в разных языках позволили, во-первых, выявить не выраженные явно свойства современного русского языка; во-вторых, подчеркнуть тесную связь оценочных прилагательных с глаголами. «По синтаксическим свойствам good не имеет сходства с существительными; по смыслу оно никогда не соединяется с существительным непосредственно, но всегда через соответствующий глагол» [3, с. 550].

Это свойство общеоценочных прилагательных проявляется, например, в предложных конструкциях родительного падежа, свойственных английскому, русскому и украинскому языкам: «Около нас есть прекрасные места для прогулки» [4], «Поблизу нас є чудові місця для прогулянок» [5]; «A rectangular metal pan is perfect for roasting vegetables» [14]. Такие предложения содержат в себе необходимые пояснения, для какого вида деятельности нечто является «хорошим». Если опустить эти пояснения («для прогулки», «для прогулянок», «for roasting vegetables»), тогда смысл предложения изменится и семемы 'прекрасные', 'чудові', 'perfect' утратят общеоценочные положительные значения и приобретут значеніе эстетической оценки. Мотивом положительной оценки послужило «обладание положительными свойствами, качествами» места/программы/сковороды при выполнении некоторых функций. Связь общеоценочных прилагательных с некоторым действием, часто проявляет себя в необходимости пояснений мотивов оценки, и в этом пояснении с необходимостью присутствует определенный глагол. «This phenomenal weight-loss program is great for anyone, because you only have to stay on it for two days to see the results!» [12]. (Эта феноменальная программа для похудения великолепно подойдет каждому – вам необходимо придерживаться ее в течение двух дней и Вы ощутите результат!). «They (the children – прим. авт. ) were so good; they did their homework without having to be reminded, kept their rooms tidy, cleared up after meals» [14]. Почему детей можно было назвать «хорошими» – потому что они «без напоминания делали домашнее задание», «убирали в комнатах», «прибирали за собой после еды». «It's good business to be courteous to a client». (Это хорошее дело – быть вежливым с клиентом). «It's nice to see what other people get and how happy they are». (G.H.) (Это хорошо – видеть, что получают другие люди и как счастливы они).

Подчеркивая важность связи оценочных прилагательных с действием, необходимо отметить,

что глагол, называющий действие, тесно ассоциируется с существительным (объектом оценки), которое определяется оценочным прилагательным. Действия, которые характерны для «хороших детей», не совпадают с действиями, характерными для «хорошего автомобиля» или «хорошего учителя».

Другой особенностью, выявленной благодаря сравнительно-сопоставительному анализу синтаксических структур, оказалось функционирование артикля в английских словосочетаниях там, где в русских и украинских словосочетаниях обязательно выступают общеоценочные прилагательные. Следующие примеры демонстрируют сделанное наблюдение: «...я считаю это самой лучшей рекомендацией», «Але це, ... якнайкраща рекомендація для нього» – «... but that I regarded as a recommendation...»; «Сквайр – настоящий джентльмен». «Сквайр – справжній джентльмен». – «...the squire's a gentleman». «Как славно я поужинал в тот вечер». «А яку чудову вечерю мав я того вечора». – «What a supper I had of it that night» [6, 7, 16]. Замена неопределенного артикля прилагательным, выражающим обобщенную положительную оценку, подчеркнуло такое свойство общеоценочных прилагательных как «неопределенность», «размытость» значения.

Модель П+Пр при наполнении ее реальным языковым материалом выявила еще одну характерную особенность, свойственную языкам аналитического типа, каким является английский. Рассмотрим следующие примеры:

Хороший/полезный/ для здоровья. – Good for health.

Способный к математике. – Good at mathematics (at doing smth.).

Хороший к кому-либо. – Good to smb.

Хорошо с вашей стороны. – Good of you.

Хорошо обращаться с кем/чем-либо. – Good with.

Быть хорошим относительно чего/кого-либо – Good about.

Приведенные примеры свидетельствуют о большей значимости сочетания предлога с прилагательным для английского языка, чем для русского. Учитывая, что предлоги определяют отношения между значимыми словами, и в частности «зависимость и взаимозависимость субстантивированных референтов» [2, с. 39] и то, что в процессе исторического развития английские существительные фактически утратили категорию падежа, становится понятным высокая частотность структур П+Пр в английском языке, где Пр наполняется значительным количеством разных предлогов.

Если сравнить левую и правую колонки приведенных выше примеров, то становится заметной некоторая «неестественность» отдельных высказываний в первой. При ее анализе возникает желание либо заменить прилагательное синонимом, либо добавить глагол. Рассмотрим следующие примеры: «I think the home influence will be very good for her» – «...атмосфера семейного дома должна оказать на нее благотворное влияние» и «...тепло родинного вогнища сприятливо вплине

на нее».; «You were not so nice to me last night”. – «Вы со мной не слишком любезно обошлись вчера вечером». «Вчора ввечері ти був не дуже милий зі мною» [9, 10, 13]. “Knowing my boyfriend was good at fixing cars, they risked calling him at midnight...” [12]. – «Зная, что мой парень (хорошо) разбирается в автомобилях, они рискнули позвонить ему в полночь». “Now write down the adjectives that describe the things you’re really good at” [12]. – «А теперь составьте список прилагательных, которые называют то, в чем вы действительно хорошо разбираетесь». “There is one thing good about all this”. – «Есть в этом и хорошая сторона». «В усій цій історії є й дещо путне» [6, 7, 16]. “Liza has a magical way of making people good about who she is” – [15]. – «Лиза обладает особым свойством распологать к себе людей».

Проведенный сопоставительный анализ синтагматических связей общеоценочных прилагательных, к сожалению, далеко не полный и совершенный, позволил сделать ряд полезных наблюдений и выводов. Сопоставление подчеркнуло неразрывную связь и взаимовлияние стилистического, лексического и синтаксического компонентов семантической структуры семемы.

#### Литература

<sup>1</sup> Эквивалентность нами используется в широком смысле, как свойство языковых единиц совпадать по своему значению.

<sup>2</sup> В статье употребляется следующая система сокращений: N/нейт. – нейтральный, infml/разг./розм. – разговорный; Stev/Стив./Стів.- Стивенсон Р.Л., Fitz/Фитц. – Фитцджеральд Ф.С., Колл. – Коллинз У., Cosm. – Cosmopolitan, Madem. - Mademoiselle (см. Литература); П – прилагательное, С – существительное, Гс – глагол связка, Пр. – предлог.

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - Ленинград, 1981.
2. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. - М., 2000. - С.39.
3. Вендлер З. О слове good. // НЗЛ. Выпуск X. Лингвистическая семантика. - М., 1981.
4. Коллинз У. Лунный камень. - М., 1959.
5. Коллинз У. Місячний камінь. - Київ: Дніпро, 1989.
6. Стивенсон Р.Л. Остров сокровищ. - М., 1991.
7. Стивенсон Р.Л. Остров скарбів. - К., 1995.
8. Соколовская Ж.П. Исследования по лексической семантике. - Ялта, 2000.
9. Фицджеральд Ф.С. Великий Гэтсби. - Кишинев: Литература Артистикэ, 1981.
10. Фіцджеральд Ф.С. Великий Гетсбі. - Київ: Дніпро, 1982.
11. Шмелев Д.И. Очерки по семасиологии русского языка. - М., 1964.
12. Cosmopolitan. Vol.230, No.4 .September. - N.Y., 2000.
13. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby. - Harmondsworth: Penguin Books, 1987.
14. Good Housekeeping. Vol.229, No.6. December. - N.Y., 1999.
15. Mademoiselle. Vol.221. No. 3. August. - N.Y., 2000.
16. Stevenson R.L. Treasure Island. - London, 1978.